

## Unit 73-C As I was talking with a friend from America, I made an embarrassing mistake.

There are many *katakana* words that sound like English but are not correct English. They are called Japanese English, because they were created in Japan.

The correct English for “nighter” is “night game.” “Gasoline-stand”, “salary man”, and “guardman” are also incorrect. We must say “gas station”, “office worker”, and “security guard.”

Japanese people also like to shorten English phrases. For example, we change “department store”, “bargain sale”, and “apartment building” into “depart”, “bargain”, and “apart.” Also, “personal computer” and “convenience store” are called “*pasokon*” and “*kombini*” in Japan.

A few years ago, as I was talking with a friend from America, I made an embarrassing mistake. I intended to talk about cream puffs, but I carelessly called it “shoe cream” in the Japanese way. The friend thought that I was talking about some cream to polish shoes. After all I couldn't make myself understood.

### Words & Phrases

**incorrect** [ɪnkərəkt] 形 不正確な  
**security** [sɪkjʊrəti] 名 安全  
**shorten** [ʃɔ:rtɪn] 動 短くする  
**bargain** [bɑ:rgɪn] 名 安い買い物  
**sale** [seɪl] 名 販売

**convenience** [kənviːnjəns] 名 便利  
**intend** [ɪnténd] 動 つもりである  
**puff** [pʌf] 名 シュークリーム  
**polish** [pəlɪʃ] 動 磨く  
**after all** けっきょくは

### Practice

1. 例にならって as を使った文を作りなさい。( \*印はまだ習っていない語句 )

(例) When I was talking with a friend from America, I made an embarrassing mistake.

As I was talking with a friend from America, I made an embarrassing mistake.

- (1) The telephone rang when Tom was going into the bathroom.
- (2) You will see the post office when you cross the bridge.
- (3) When he was speaking, there was a big \*earthquake.
- (4) She was \*trembling while she listened to the news.

(注) earthquake 地震 tremble 震える

2. 例にならって言いなさい。( \*印はまだ習っていない語句 )

(例) I intend to talk about cream puffs.

- (1) 私は来年パリに行こうと思っています。(go to Paris next year)
- (2) 私は総理大臣になろうと思っています。(be the \*prime \*minister)
- (3) 私はあなたを傷つける気はありませんでした。(didn't intend, hurt you)

3. convenient、convenience の発音に注意して言いなさい。

What time will be convenient for you? It is a great convenience to live near the station.

## Unit 73-C 英語とカタカナ語

英語のように聞こえるけれども正し英語ではない、そんなカタカナ単語がたくさんあります。それらは日本で作られたので、和製英語と呼ばれます。

「ナイター」の正しい英語は「night game」です。「ガソリンスタンド」<sub>⓵</sub>、「サラリーマン」<sub>⓵</sub>、「ガードマン」もまた正しくありません。私たちは「gas station」<sub>⓵</sub>、「office worker」<sub>⓵</sub>、「security guard」と言わなければなりません。

日本人はまた、英語の表現を好んで短くします。たとえば「department store」<sub>⓵</sub>、「bargain sale」<sub>⓵</sub>、「apartment building」を、私たちは「デパート」<sub>⓵</sub>、「バーゲン」<sub>⓵</sub>、「アパート」に変えます。また「personal computer」<sub>⓵</sub>、「convenience store」は日本では「パソコン」<sub>⓵</sub>、「コンビニ」と呼ばれます。

数年前、一人のアメリカの友人と話しているときに、私はやっかいな間違いをしました。私はシュークリームについて話をしようと思ったのですが、私は不注意にもそれを「shoe cream」と呼んでしまったのです。その友人は、私が靴を磨くためのクリームをについて話しをしているのだと思ったのです。結局、私はわかってもらえなかったのです。

### 文法のポイント 接続詞と副詞節(24) 時を表す接続詞 as

A few years ago, **as** I was talking with a friend from America, I made an embarrassing mistake.

数年前、私がアメリカからの友人と話していたとき、私は恥ずかしい間違いをしました。

接続詞 as は Unit 61-D、Unit 67-A、Unit 69-A で学習しました。今回は、「～するとき、～同時に、

～しながら」という意味です。多くは when や while で置き換えられますが、より同時性が強いです。

It began to rain **as** I got off the train. 私が電車から降りると同時に、雨が降り始めました。

It began to rain **when** I got off the train. 私が電車から降りると、雨が降り始めました。

### 表現のポイント

**They are called Japanese English, because they were created in Japan.**

Japanese English は「和製英語」と訳されます。

**“Gasoline-stand”, “salary man”, and “guardman” are also incorrect.**

incorrect (不正確な) は correct (正確な) の反対語になります。in は否定の接頭辞です。

**We must say “gas station”, “office worker”, and “security guard.”**

gas は「気体」という意味もありますが、アメリカでは「ガソリン」という意味もあります。イギリスではガソリンのことを petrol といい、gas station は petrol [filling] station といいます。

security は「安全」という意味ですが、ここでは「警備、防衛」という意味です。

**Japanese people also like to shorten English phrases.**

shorten は short の動詞形です。語尾の en は「～にする」という意味の動詞を作ります。

**Also, “personal computer” and “convenience store” are called “pasokon” and “kombini” in Japan.**

convenience (便利) の形容詞形が convenient (便利な) です。

**I intended to talk about cream puffs, but I carelessly called it “shoe cream” in the Japanese way.**

intend + 不定詞で「～しようと思う、～するつもりである」という意味になります。

**After all I couldn’t make myself understood.**

above all は「とりわけ」という意味でしたが、after all は「結局は」という意味です。

make oneself understood は「自身を理解されるようにする」、つまり「自分を理解させる」です。

### 発音のポイント 注意すべきアクセントの単語(23) convenient、convenience

convenient、convenience はいずれも第2音節にアクセントがあります。

### Practice の解答

- (1) The telephone rang as Tom was going into the bathroom.
- (2) You will see the post office as you cross the bridge.
- (3) As he was speaking, there was a big earthquake.
- (4) She was trembling as she listened to the news.